



Comunità Montana di Valle Camonica

DETERMINAZIONE

PARCO ADAMELLO

NUMERO GENERALE	531
DATA	20/10/2025

OGGETTO :

**SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA DEPLIANT
ALTA VIA DELL'ADAMELLO - SEGNAVIA N. 601.
DETERMINAZIONE A CONTRATTARE EX ARTICOLO 192 DEL
DECRETO LEGISLATIVO N. 267/2000. PROCEDURA CON
AFFIDAMENTO DIRETTO PER ACQUISIZIONE DEL SERVIZIO
(ART. 50 COMMA 1 LETT. B) DEL D.LGS. N. 36/2023) -
SERVIZIO DI IMPORTO INFERIORE AD € 5.000,00. CIG:
B8926C1132.**

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO
PARCO ADAMELLO E TUTELA AMBIENTALE

PREMESSO CHE:

- con deliberazione assembleare n. 25 in data 16/12/2024, è stato approvato il Documento Unico di Programmazione (D.U.P.) relativo al triennio 2025/2027;
- con deliberazione assembleare n. 26 in data 16/12/2024 è stato approvato il Bilancio di Previsione Finanziario per il triennio 2025/2027;
- con Decreto del Presidente n. 18/2024 in data 30/12/2024 prot. 14644, sono stati individuati i Responsabili di Servizio per l'anno 2025 integrato con decreto del Presidente n. 5/2025 in data 26/02/2025 prot. 2436 di nomina del responsabile del servizio agricoltura;
- con deliberazione della Giunta Esecutiva n. 250 in data 30/12/2024 è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione (P.E.G.)
- con Convenzione in data 30.04.2012 la cui scadenza è stata prorogata al 30.04.2032 con deliberazione dell'Assemblea n. 33 del 27.12.2021, è stata approvata la Gestione in forma associata e coordinata di funzioni e servizi tra la Comunità Montana ed il Consorzio Comuni BIM di Valle Camonica;

VISTA la deliberazione assembleare n. 05 in data 28/04/2025 di approvazione del Rendiconto di Gestione dell'esercizio finanziario 2024;

VISTA la deliberazione assembleare n. 6 in data 28/04/2025 di approvazione della variazione al bilancio di previsione 2025/2027;

VISTA la determinazione nr. 218 in data 30/04/2025 del responsabile del servizio economico finanziario di applicazione della quota vincolata del risultato di amministrazione 2024 ai sensi degli articoli 175 e 187 del d. lgs. 267/2000 ed ai sensi del vigente regolamento di contabilità dell'ente;

PREMESSO e RICORDATO che la Comunità Montana di Valle Camonica è ente gestore del Parco dell'Adamello;

TENUTO CONTO che, fra gli obbiettivi da perseguire, vi sono la tutela, la valorizzazione e la promozione del territorio, a supporto dello sviluppo di un turismo sostenibile e consapevole delle peculiarità paesaggistiche, naturalistiche e storiche del Parco;

ACCERTATA, in tal senso, l'importanza della rete sentieristica per la fruizione dell'area protetta;

SOTTOLINEATO che, tra i sentieri del Parco dell'Adamello, il più rappresentativo e conosciuto, anche a livello internazionale, è il percorso escursionistico d'alta quota n. 601 - Alta Via dell'Adamello (ex n. 1), che attraversa longitudinalmente buona parte dell'area protetta;

RICHIAMATA la determinazione n. 434 del 13/08/2024 con la quale è stato affidato l'incarico di revisione grafica del dépliant informativo sull'Alta Via dell'Adamello, costituito da una carta dell'itinerario, dalla descrizione delle varie tappe e dai riferimenti e contatti dei rifugi lungo il suddetto sentiero n. 601;

RITENUTO che, nell'ottica di fornire un servizio aggiuntivo ai numerosi turisti internazionali che visitano il territorio della Valle Camonica, si rende necessario procedere alla traduzione in lingua tedesca del dépliant informativo revisionato;

ATTESO che la normativa in materia di acquisizione di beni e servizi, modificata dalla legge n. 208/2015, nel favorire sempre di più il ricorso a centrali di committenza e agli strumenti telematici di negoziazione (e-procurement), prevede:

- l'obbligo per gli enti locali di avvalersi delle convenzioni Consip ovvero di utilizzarne i parametri qualità/prezzo come limiti massimi per le acquisizioni in via autonoma (art. 26, comma 3, della legge n. 488/1999 e art. 1, comma 449, legge n. 296/2006). La violazione di tale obbligo determina, ai sensi dell'articolo 1, comma 1, della legge di conversione n. 135/2012 e dell'articolo 11, comma 6, della Legge di conversione n. 115/2011, la nullità del contratto e costituisce illecito disciplinare nonché causa di responsabilità amministrativa;
- l'obbligo per tutte le pubbliche amministrazioni di avvalersi di convenzioni Consip per l'acquisizione di energia elettrica, telefonia fissa e mobile, gas, combustibile da riscaldamento, carburanti rete ed extra-rete (art. 1, commi 7-9, d.L. n. 95/2012, conv. in legge n. 135/2012);
- l'obbligo per gli enti locali di fare ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione ovvero ad altri mercati elettronici per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000 euro e fino alla soglia comunitaria (art. 1, comma 450, legge n. 296/2006, come da ultimo modificato dall'articolo 1, comma 130, della legge n. 145/2018). Anche in tal caso la violazione dell'obbligo determina la nullità del contratto e costituisce illecito disciplinare e causa di responsabilità amministrativa, ai sensi dell'articolo 1, comma 1, della legge di conversione n. 135/2012;

VERIFICATO, ai fini e per gli effetti dell'articolo 26 della legge n. 488/1999 e dell'articolo 1, comma 449, della legge 27 dicembre 2006, n. 296 che non risultano convenzioni attive stipulate da CONSIP o da centrali regionali di committenza per i beni o servizi in oggetto ovvero le convenzioni stipulate sono esaurite;

ATTESO che il Servizio Parco Adamello e Tutela Ambientale dell'Ente ha provveduto a sondare preliminarmente il mercato richiedendo tramite mail in data 15/04/2025 e 08/05/2025 n. 3 preventivi come risulta dalla documentazione in Atti;

VISTI, nel merito, i preventivi pervenuti, depositati in Atti e presentati dai seguenti operatori economici:

Operatore Economico	Riferimento Protocollo Ente	Importo al netto di IVA
Master Studio snc di Dott. Anna Caroli e Dott. Nicoletta Folzi – Lovere (BG)	0004404.X.11 del 16/04/2025	350,00 €
Inlingua Brescia - BRESCIA	Non pervenuto	/
AV Traduzioni e Supporto Lingua Tedesca di Yvonne Astrid Vassen - Cellatica (BS)	0005180.X.11 del 08/05/2025	325,00 €

OSSERVATO che il prezzo più basso risulta quello offerto da AV Traduzioni e Supporto Lingua Tedesca di Yvonne Astrid Vassen con sede in Cellatica (BS), Via Aldo Moro n. 60, che prevede un importo di € 325,00 (IVA non dovuta per regime forfettario), oltre 4% Rivalsa gestione separata INPS e marca da bollo per un totale di € 340,00 per la traduzione in lingua tedesca del dépliant "Alta Via dell'Adamello – Segnavia n. 601";

RITENUTO pertanto di provvedere all'affidamento del servizio di traduzione sopra citato alle suddette condizioni;

ACCERTATA la congruità del prezzo in rapporto alle condizioni medie di mercato ed alla natura del servizio/fornitura richiesto;

ATTESO:

- che l'importo complessivo contrattuale della fornitura sopra specificata è inferiore ad € 140.000,00 e che, pertanto, è possibile procedere in via autonoma all'affidamento dell'appalto della fornitura in parola, ai sensi e per gli effetti dell'art. 50 comma 1 lett. b) del D.Lgs. n. 36/2023, mediante affidamento diretto senza procedimento di gara;
- che le ragioni del ricorso all'affidamento diretto sono rinvenibili nell'urgenza di disporre dei dépliant e nella specificità del servizio;

CONSIDERATO che:

- il prezzo di affidamento diretto dell'appalto in oggetto può ritenersi congruo sulla base di indagini di mercato informali precedentemente espletate;
- ai sensi dell'art. 119 commi 1 e 2 del D.Lgs. n. 36/2023 l'appaltatore non potrà affidare a terzi e dovrà eseguire a propria cura l'esecuzione della fornitura;

TENUTO CONTO che al finanziamento dell'appalto in parola si provvede nell'ambito delle previsioni del bilancio economico-finanziario dell'Ente per

l'anno 2025, rif. Relazione di accompagnamento al bilancio, sezione 1.A.o.1.C "Parco dell'Adamello – realizzazione di materiale didattico e promozionale”;

RITENUTO possibile affidare l'appalto del servizio al soggetto sopra riportato in quanto trattasi di operatore economico che, per competenza presenta il dovuto livello di specializzazione necessaria all'effettuazione del servizio e che si è dimostrato disponibile ad eseguire l'appalto alle condizioni ritenute congrue dal RUP;

CONSTATATO il possesso da parte dell'operatore economico dei requisiti generali di cui agli artt. 94 e 95 del D.Lgs. n. 36/2023 nonché dei requisiti speciali necessari di cui all'art. 100 della medesima norma sopra richiamata;

PRESO ATTO della regolarità contributiva dell'operatore economico AV Traduzioni e Supporto Lingua Tedesca di Yvonne Astrid Vassen così come desumibile dal DURC emesso in data 30/09/2025;

DATO ATTO che, ai sensi dell'articolo 192 del D.Lgs. 18 agosto 2000, n. 267 s.m.i., occorre adottare la presente Determinazione a contrattare, indicando quanto segue:

- a) il fine che con il contratto si intende perseguire
- b) l'oggetto del contratto, la sua forma e le clausole ritenute essenziali
- c) le modalità di scelta del contraente ammesse dalle disposizioni vigenti in materia di contratti delle pubbliche amministrazioni e le ragioni che ne sono alla base;

ATTESTATO che il sottoscritto e il personale istruttore del procedimento non versano in situazione di conflitto d'interesse alcuno in relazione alla procedura in oggetto, ai sensi dell'art. 6 bis della L. 241/1990 e smi, del DPR 62/2013, nonché dell'art. 152 del D.lgs. 36/2023;

CONSIDERATO che il CIG di riferimento del presente affidamento è il B8926C1132;

VISTO il D.Lgs. 18 agosto 2000, n. 267 s.m.i.;

VISTO il D.Lgs. 31 marzo 2023, n. 36;

VISTO il regolamento dell'ente sull'ordinamento generale degli uffici e dei servizi;

VISTO il regolamento di contabilità dell'ente;

VISTO il regolamento dell'ente sui controlli interni;

RICHIAMATI:

- il D.Lgs. n. 118/2011, attuativo della legge delega in materia di federalismo fiscale n. 42/2009, recante "Disposizioni in materia di armonizzazione dei

sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi”, che prevede una complessiva riforma del sistema di contabilità degli enti locali finalizzata ad una loro armonizzazione tra le diverse pubbliche amministrazioni, ai fini del coordinamento della finanza pubblica;

- il principio contabile applicato concernente la contabilità finanziaria, allegato 4/2 al D.Lgs. n. 118/2011;
- il D.Lgs. 267/00 e s.m.i., in particolare l’art. 183 “Impegno di spesa”;

CONSIDERATO che il principio della competenza finanziaria potenziata prevede che tutte le obbligazioni giuridicamente perfezionate, attive e passive, devono essere registrate nelle scritture contabili quando l’obbligazione è perfezionata (impegno), con imputazione all’esercizio in cui essa viene a scadenza;

RITENUTO che l'istruttoria preordinata alla emanazione del presente atto consenta di attestare, come si attesta con la firma del presente provvedimento, la regolarità e la correttezza dell'atto ai sensi e per gli effetti di quanto dispone l'art. 147 bis del D.Lgs. n. 267/2000 e l'art. 5 del vigente Regolamento dei controlli interni;

ATTESTATA la rispondenza di quanto oggetto del presente atto a criteri di opportunità, economicità ed efficacia, la competenza e l’interesse dell’Ente all’adozione dell’atto medesimo nonché l’osservanza, la regolarità e la correttezza delle procedure e degli atti preordinati alla sua adozione

DETERMINA

1. le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale del presente atto;
2. di affidare all’operatore economico AV Traduzioni e Supporto Lingua Tedesca di Yvonne Astrid Vassen con sede in Cellatica (BS), Via Aldo Moro n. 60, il servizio di traduzione in lingua tedesca del dépliant “Alta Via dell’Adamello – Segnavia n. 601”, secondo quanto indicato nel preventivo pervenuto in data 08/05/2025 (Prot. CMVC n. 5180) al prezzo complessivo di € 340,00 (IVA non dovuta per regime forfettario), mediante affidamento diretto ai sensi dell’art. 50 comma 1 lett b) del D.lgs. n. 36/2023 - CIG: B8926C1132;
3. di stabilire quanto segue in relazione all’articolo 192 del D.Lgs. 18 agosto 2000, n. 267 s.m.i.:
 - a) **fine da perseguire:** promozione del territorio del Parco dell’Adamello e incentivo alla sua fruizione anche da parte di turisti internazionali;
 - b) **oggetto del contratto:** servizio di traduzione in lingua tedesca del dépliant “Alta Via dell’Adamello – Segnavia n. 601”;
 - c) **forma del contratto:** scrittura privata con scambio di corrispondenza
 - d) **clausole essenziali:**
 - termine esecuzione: 21 novembre 2025
 - pagamento: a fornitura effettuata
 - per ogni altra clausola contrattuale, ivi compresa la disciplina economica dei rapporti tra le parti, si fa riferimento al preventivo di

spesa del soggetto fornitore, alla corrispondenza fra le parti, al presente atto e alle norme di legge e di regolamenti in materia;

- e) **modalità di scelta del contraente:** procedura di affidamento diretto ai sensi dell'Art. 50 comma 1 lett. b) del D.lgs. n. 36/2023 per le ragioni sopra esplicitate;

4. di impegnare, ai sensi dell'art. 183 del D.Lgs. n. 267/2000, la spesa di € 340,00 in argomento come da prospetto che segue:

Missione	09	Programma	05	Titolo	01	Macroaggregato	03	UEB	0299999
Creditore				AV Traduzioni e Supporto Lingua Tedesca di Yvonne Astrid Vassen					
Codice fiscale				VSSYNN71T54Z112S					
Oggetto/Causale				Traduzione in lingua tedesca del dépliant "Alta Via dell'Adamello – Segnavia n. 601";					
Importo				€ 340,00					

5. di imputare la spesa di € 340,00 in relazione all'esigibilità dell'obbligazione (scadenza giuridica), rispettivamente come segue:

Esercizio	Piano dei conti finanziario	Capitolo/articolo	Importo
2025	1.03.02.99.999	1226/0 <i>Spese per programma attività Parco dell'Adamello</i>	€ 340,00

6. di dare atto che, ai sensi dell'art. 3 della L. 136/2010, saranno assolti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari;
7. di liquidare e pagare il corrispettivo spettante al soggetto incaricato a servizio effettuato, previ i necessari controlli dell'Ente e ad emissione di regolare fattura;
8. di accertare, ai fini del controllo preventivo di regolarità amministrativa-contabile di cui all'articolo 147-bis, comma 1, del D.Lgs. n- 267/2000, la regolarità tecnica del presente provvedimento in ordine alla regolarità, legittimità e correttezza dell'azione amministrativa, il cui parere favorevole è reso unitamente alla sottoscrizione del presente provvedimento da parte del responsabile del servizio;
9. di dare atto che il presente provvedimento è rilevante ai fini della pubblicazione sulla rete internet ai sensi del decreto legislativo 14 marzo 2013, n. 33 s.m.i. (art. 37);
10. di rendere noto ai sensi dell'art. 15 del D.lgs. n. 36/2023 che il Responsabile Unico del Progetto è il Dott. Guido Pietro Calvi, Responsabile del Servizio Parco dell'Adamello e Tutela Ambientale dell'Ente;
11. di trasmettere, per quanto di competenza, la presente Determinazione al Responsabile del Servizio Finanziario per la registrazione dell'impegno della spesa ed al Responsabile di Segreteria per la pubblicazione del presente atto;

12. di specificare che, avverso il presente provvedimento, è ammesso il ricorso al Tribunale Amministrativo Regionale per la Lombardia entro 30 giorni dall'ultimo di pubblicazione all'albo pretorio on-line.

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO
Parco Adamello
Guido Pietro Calvi / InfoCert S.p.A.

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO
Parco Adamello
Guido Pietro Calvi / InfoCert S.p.A.